



## INFORMAȚII PERSONALE

### OANA URSU (născută SURUGIU)

Str. Victoriei, nr.17A, Valea Lupului, Iași (România)

0040 744 311 841

surugiu.oana@gmail.com

Skype oanasurugiu

Sexul Feminin | Data nașterii 14/12/1984 | Naționalitatea română

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 14/04/2014–Prezent    | <b>Asistent universitar</b><br>Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)   |
| 14/09/2015–18/09/2015 | <b>Mobilitate de predare Erasmus+</b><br>Profesor invitat la University of Applied Sciences bfi Vienna<br><br>Programe de studiu: <i>Work Design and Human Resources</i> si <i>Technical Sales and Distribution Management</i>   |
| 01/10/2009–14/04/2014 | <b>Cadru didactic asociat</b><br>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)<br><br>Curs practic de limba engleză la următoarele facultăți din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: Facultatea de Psihologie și Științele Educației, Facultatea de Filosofie, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Facultatea de Biologie, Facultatea de Educație Fizică și Sport.  |
| 01/10/2007–Prezent    | <b>Traducător și Interpret Autorizat (Freelance translator)</b><br>-10/2010 – prezent: Colaborare cu OSF GLOBAL SERVICES (denumire anterioară: Outsourcing Factory Inc) – traducerea parțială a website-ului companiei ( <a href="http://www.osf-global.com">http://www.osf-global.com</a> ), comunicate de presă, studii de caz (engleză - franceză/ franceză-engleză, engleză-română)<br>-2007 – 2013: Colaborare cu SC. Avob SRL<br>Iași (Romania): Traducere de documente din domeniile de activitate ale Parlamentului și Comisiei Europene.  |
| 01/06/2008–31/03/2009 | <b>Junior Business Unit Manager</b><br>Outsourcing Factory Inc (denumirea actuală OSF GLOBAL SERVICES)<br>Sf. Spiridon, nr 11, Sect. 3, București, Iași (România), Iași (România)<br><br>Gestionarea proiectului eSkill ( <a href="http://www.eskill.fr">www.eskill.fr</a> ), site specializat în crearea de teste de aptitudini din diverse domenii, utilizate în procesul de recrutare<br>- coordonarea echipei;<br>- recrutarea de personal pentru proiectul eSkill.fr;<br>- dezvoltarea de strategii de marketing în cadrul proiectului, promovarea site-ului <a href="http://www.eskill.fr">www.eskill.fr</a> ; |

- relații cu clienții și generarea de leaduri pentru aceștia;
- traducere / corectură corespondență oficială, precum și documente juridice și financiar-contabile.

28/07/2007–01/06/2008

#### Content developer

Outsourcing Factory Inc Sf. Spiridon  
nr 11, Sect. 3, București, Iași, Iași (România)

Revizuirea, crearea și traducerea de subiecte tehnice; traducerea site-ului [www.eskill.fr](http://www.eskill.fr) precum și a aplicațiilor conexe acestuia din engleză în franceza, traducerea unor secțiuni pentru site-ul oficial al companiei [www.osf-global.com](http://www.osf-global.com), traduceri de documente oficiale și corespondență comercială.

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

---

2012-2013

#### Certificat de atestare a competențelor profesionale în **Antreprenoriat și inovare**, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune, București (România)

Antreprenoriat inovativ  
Creativitate și aptitudini personale antreprenoriale

2012-2013

#### Certificat de atestare a competențelor profesionale în **Drept antreprenorial**, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune, București (România)

Drept antreprenorial

01/10/2009–01/10/2012

#### Doctor în filologie

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Teză de doctorat cu titlul: *Politici și strategii de traducere și popularizare a unor autori români în spațiul cultural anglo-saxon: Ion Creangă și Mircea Cărtărescu*, susținută pe data de 21 septembrie 2012, calificativ obținut: *foarte bine*

01/10/2007–26/06/2009

#### Diploma de **Master** în domeniul Traducere și Interpretariat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Traductologie, terminologie, metodologia și critica traducerii, traduceri specializate, traducere asistată pe calculator, limbile Engleză/ Franceza

01/10/2003–26/06/2007

#### Diplomă de Licență

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Limbi moderne, Engleză-Franceză, Secția Traducere și Interpretariat

01/09/2006–15/01/2007    **Mobilitate de studii Socrates-Erasmus**  
 Universitatea „Rennes 2 Haute-Bretagne”, Rennes (Franța)  
 Limbi Moderne Aplicate (Engleză/ Franceză)

## TRAININGURI

29/04/2010–30/04/2010    **Certificat de participare la programul național de training în autorat științific**  
 Echipa Proiectului „Doctoratul în Școli de Excelență - Evaluarea calității cercetării în universități și creșterea vizibilității prin publicare științifică”, Iași (România)

15/02/2010–17/02/2010    **Certificat de participare la Trainingul „Office Interactors Integrated Training and International Conference”**  
 Fundația EuroEd, Iași (România)  
[www.officeinteractors.eu](http://www.officeinteractors.eu)  
 Training organizat în cadrul programului Leonardo da Vinci prin proiectul Office Interactors - Developing Transferable Basic and Professional Skills for Business and Administration through Internet-based Problem-solving Role-play (nr. proiect: 2008-1-RO1-LEO05-00911) și coordonat de către Fundația EuroEd din Iași.

## COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)    română

### Alte limbi străine cunoscute

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma de licență, de masterat, de doctorat în limba și literatura engleză; CAE (Certificate in Advanced English), June 2002, Certificate Grade A				
franceză	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma de licență în limba și literatura francezăș diplomă de masterat în Traducere și interpretariat (limba franceză);DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française), iulie 2003				
portugheză	A2	A2	A1	A1	A1
	Certificat de limba portugheză acordat de către Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași				

Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2: Utilizator experimentat

Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

**Competențe de comunicare**    Abilitatea de a lucra flexibil și respectarea termenelor limită; adaptarea rapidă la schimbări și situații noi, dobândite prin experiența voluntariatului și a studiului în străinătate;

Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, foarte bune abilități de analiză și interpretare, comunicare, susținere de prezentări și negociere

Persoană dinamică, deschisă, orientată către rezultate.

#### Competențe organizaționale/manageriale

Spirit de echipă, bune aptitudini de organizare și gestionare a echipei, gestionarea eficientă a timpului, eficiență în luarea deciziilor, comunicare în cadrul echipei, stabilirea și respectarea termenelor limită, întocmirea de rapoarte periodice, organizarea de proiecte, dobândite prin activitatea desfășurată în cadrul companiei Outsourcing Factory Inc;

Abilitate de adaptare în medii multiculturale - dobândită din experiența stagiilor de formare și predare Erasmus și Erasmus +.

#### Competențe dobândite la locul de muncă

Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, competențe organizatorice, eficiență în gestionarea timpului, abilități de comunicare, stabilirea și respectarea termenelor limită, capacitate de adaptare în medii multiculturale.

#### Competențe informatice

Microsoft Office 2003/ 2007 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access and Project), Adobe Acrobat Professional;

Sugar CRM;

CAT Tools: Trados; WorkBench; WinAlign; Multiterm; WordFast.

#### INFORMAȚII SUPLIMENTARE

#### Competențe și aptitudini artistice

2004 -2009 Membră a trupei de teatru Pluriel, Universitatea "Al.I.Cuza", Iași  
aprilie 2009 – Locul 3 la Festivalul Internațional Francofon de Improvizație și Teatru Universitar din Timișoara

aprilie 2009 – Atestat de formare în tehnici de improvizație teatrală, obținut în urma Stagiului de formare din cadrul Festivalului Internațional Francofon de Improvizație și Teatru Universitar din Timișoara, FIFITUT 2009

## Publicații

1. URSU, Oana, "Translating for the Stage: Leonard Cohen's Avalanche", **Colocvii Teatrale** nr 22/ 2017, Ed. Artes, [acceptat pentru publicare] (EBSCO, SCIOPI, ICI Journals Master List și CEEOL).
2. URSU, Oana, "Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu's Nostalgia", **Acta Iassyensia Comparationis**, 18 (2/2016), pp. 81-87. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCIOPI, Worldcat)
3. URSU, Oana, "The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania", lucrare publicată în **Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World**, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.
4. URSU, Oana, "Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation", în *Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity" (GIDNI 2)* Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210  
<http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds>.
5. Dorohoi, D., Tudose, A., Ursu, O., Dumitrașcu, I., "Light and Colours in Human Activities", în *Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments]*, Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.
6. URSU, Oana, **Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market**, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale **Reconciliation Policies and Practices in the Global World**, 7th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 215-223.
7. URSU, Oana, **Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective**, lucrare publicată în *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity (CCI3)*, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410  
<http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds>.
8. URSU, Oana, 'Cultural Bridgeheads' in *Interwar and World War Two Romania*, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie 2014, ed. Institutul European Iași.

9. **Surugiu, Oana, „Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?”**, în *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489 (Indexată CEEOL <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=294751>, ProQuest, ERIH PLUS <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485038> Ebsco, Scopus).
10. **URSU, Oana, „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”**, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, **2013, pp.123-129**.
11. **Surugiu (Ursu), Oana, “Feminist Texts in Translation”** in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, edited by Brendan F.R. Edwards and Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, **2012**
12. **Surugiu (Ursu), Oana, „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”**, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, **2012**, ISBN ISSN 2065 – 3204, pp. 65-73 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în baze de date internaționale: Fabula, Index Copernicus, Ceeol, KVK, EBSCO].
13. **Surugiu (Ursu), Oana, „Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”**, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus , 2011, ISBN ISSN: 1844-6965, pp. 252-261 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și **Fabula** ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php))]
14. **Surugiu (Ursu), Oana, Romanian Literature in a Transatlantic Perspective : Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA**, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila and Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.
15. **Surugiu (Ursu), Oana, „Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania”** în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, ISBN 1221-6720, pp. 156 - 164 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale  
**CEEOL**  
(<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=84a8eb4f-9200-4808-afc3-bc46ee93babb>),  
**EBSCO** (<http://www.ebscohost.com/titleLists/poh-coverage.htm>),  
**ProQuest**([http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh\\_opt=lh\\_all](http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh_opt=lh_all))

16. **Surugiu (Ursu), Oana, „From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market”** în revista *Amerika* [publicație online], nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 décembre 2011. ISSN Electronic 2107-0806; URL : <http://amerika.revues.org/2685>, BDI: <http://www.indexsavant.com/index.php?title=Amerika, Worldcat>.
17. **Surugiu (Ursu), Oana, „Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods”**, publicat în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște*, Letters Section, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372, pp. 69-76 Website: <http://fsu.valahia.ro/user/image/the-annals-of-valahia-university-letters-section-2-2011.pdf>. Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată BDI: <http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4563>.
18. **Surugiu (Ursu), Oana, „Responding to Globalization: Romanian Literature On the American Book Market”**, publicat în volumul conferinței *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, ED. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.
19. **Surugiu (Ursu), Oana, “Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute”**, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, ISBN ISSN : 1844-6965, pp. 191-199, COD CNCSIS 489 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și **Fabula** ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php))]
20. **Surugiu (Ursu), Oana, „From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”**, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Editura Universitatii A.I. Cuza Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.
21. **Surugiu (Ursu), Oana, „Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”**, lucrare publicata in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Galati University Press, Mai 2009.
22. **Surugiu (Ursu), Oana, „Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”**, lucrare publicata in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5 [http://www.litere.usv.ro/index\\_Editia\\_I.php](http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php)



Participări la  
manifestări științifice

1. URSU, Oana, "On the Romanian Translation Practices in the Global World" lucrare prezentată în cadrul conferinței internaționale **INTERCULTURAL COMMUNICATION: GLOBAL CHALLENGES, PRACTICES AND FORMS OF EXPRESSION**, 9<sup>th</sup> International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 13-14 mai 2016.
2. URSU, Oana, "Singability Recovered in Leonard Cohen's *Avalanche*", lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Probleme de Filologie: Aspecte Teoretice și Practice, Ed. II, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova, 11 decembrie, 2015
3. URSU, Oana, "Travelling across Time: Translating Mircea Cărtărescu's Nostalgia", lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale First Entice International Conference GOING EAST: An interdisciplinary conference on Travel and Intercultural Communication, Iasi, 4-5 iunie, 2015
4. URSU, Oana, "Translating Otherness: Romanian Literature on the International Book Market", lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 2<sup>nd</sup> Edition, 28-29 mai 2015, Târgu-Mureș, România
5. URSU, Oana, "Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation", lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 2<sup>nd</sup> Edition, 28-29 mai 2015, Târgu-Mureș, România
6. Dorohoi, D., Tudose, A., **Ursu, O.**, Dumitrașcu, I., "Light and Colours in Human Activities", the *International Scientific Conference Light and Photonics: Science and Technology*, Bălți, Republica Moldova, 22 mai 2015
7. URSU, Oana, "The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania" lucrare prezentată în cadrul conferinței internaționale **EDUCATION, RESEARCH AND DEVELOPMENT IN THE GLOBAL WORLD**, 8<sup>th</sup> International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 mai 2015
8. „Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **Communication, Context, Interdisciplinarity**, 3rd Edition, 23-24 octombrie 2014, Târgu-Mureș, România.
9. „Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market”, lucrare prezentată în cadrul celei de-a 7a Conferințe Internaționale **Reconciliation Policies and Practices in the Global World**, organizată de Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 9-10 mai 2014.
10. „Between Assimilation and Accommodation. Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Migrația. Noile dimensiuni ale unui vechi**



- fenomen**, Universitatea „Petre Andrei” din Iași și Deutsches Kulturzentrum Iași în parteneriat cu revista Sfera Politicii, Romania, 03.11 - 04.11, 2011
11. „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, lucrare prezentată în cadrul Simpozionului internațional **Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română**, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” și Asociația Culturală „A. Philippide” au organizat, Iași, 21-23 septembrie 2011.
  12. „Policies and Strategies for Translating and Promoting the Romanian Literature in the Interwar and Communist Periods”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Tales of War: Expressions of Conflict and Reconciliation**, Departamentul de Engleză al Universității din București, Romania, 02.06 - 04.06, 2011
  13. „ Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Paradigma discursului ideologic**, Centrul de Cercetare, Comunicare interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Romania, 05.05 - 06.05, 2011
  14. „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **CULTURAL SPACES. IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS**, Universitatea „Vasile Alecsandri”, Bacău, Centrul de cercetare INTERSTUD și Universitatea Ataturk, Erzurum, Turcia, Romania, 06.05 - 07.05, 2011
  15. „Translation Policies in Post-Communist Romania: A Case of Post-Colonialism?”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Traducere, semiotică, antropologie: transferul reperelor spațiale și identitate**, Universitatea "Spiru Haret" din București, Romania, 25.02 - 26.02, 2011
  16. „Responding to Globalization: Romanian Literature on the American Book Market”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Constructions of Identity VI Identity and Globalization**, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj Napoca, Romania, 28.10 - 30.10, 2010
  17. „Translation Policies in Post-Communist Romania” lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Postcolonialism/Postcommunism: Intersections and Overlaps**, Centrul de Studii Canadiene al Facultății de Litere, Universitatea Bucuresti, Romania, 21.05 - 21.05, 2010
  18. “Romanian Literature in a Transatlantic Perspective: Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia in the USA”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Transatlantic Perspectives and History in the Making: East-European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession**, organizată de Centrul de Studii Americane, Facultatea de Litere, Universitatea București, Romania, 4-5 iunie, 2010.
  19. “Translating in Post-Communist Romania – Redefining the Literary Canon”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Dialoguri ideologice si culturale în spatiul posttotalitar**, organizată de Centrul de Cercetare, Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunarea de Jos” Galati, Romania, 4-5 iunie 2010.
  20. “From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in

Language Teaching”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Higher Education Between Tradition and Innovation**, organizată de Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, “Alexandru Ioan Cuza”, Iasi, 17 aprilie 2010.

21. “Feminist Texts in Translation”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **The 4th International Unconventional Conference of Young Canadianists: Metafictional Canada** (<http://csc.ubm.ro/#>), organizată de Centrul de Studii Canadiene, Facultatea de Litere, Universitatea Baia Mare, 8-10 aprilie 2010.
22. “Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale: **Identity, Alterity, Hybridity**, organizată de Catedra de Limba și Literatura Engleza, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galați, Mai 2009, publicată în *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Galați University Press, Mai 2009.
23. “Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, lucrare prezentată în cadrul Simpozionului Studentesc, **Consensus**, organizată de Universitatea “Stefan cel Mare” Suceava, aprilie 2009, publicată în *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, ISBN 978-973-666-334-5 [http://www.litere.usv.ro/index\\_Editia\\_1.php](http://www.litere.usv.ro/index_Editia_1.php)
24. Participare la **Simpozionul Național “William Shakespeare”** cu lucrările “Carnival and Death in Romeo and Juliet” – Mențiune (2007), King Lear and Père Goriot – From the “Christ of Fatherhood” to the “ruin’d piece of nature” (2006) și “Oh, That I Had a Title Good Enough to Keep Him Company” (2005)

“L’image du père dans King Lear et Père Goriot”, lucrare prezentată în cadrul **Cercului Științific de Limba Franceză**, 9 mai 2006.

#### Traduceri publicate

(2016) Dan Monah, **Anthropomorphic Representations in the Cucuteni-Tripolye Culture**, Oxford: **Archaeopress**, Archaeopress archaeology Series, 2016, Traducere în limba engleză Oana Ursu și Ștefan Caliniuc, **443 pp.**

(2015) Dorohoi, Dana Ortansa, Dumitrașcu, Irina, **Optical Anisotropy. Applications**. Ed. Technopress, ISBN: 978-606-687-244-7, Traducere în limba engleză Oana Ursu, **173 pp.**

(2013) Dana Ortansa Dorohoi, Tatiana Gavrilko, eds, **Galyna Oleksandrievna Puchovska – With Love and Pain**, Tehnopress Publishing House, ISBN:978-606-687-028-3, Traducere în limba engleză Oana Ursu, **76 pp.**

(2009) Dana Ortansa Dorohoi, **Optics**, Ed. Tehnopress, Iasi ISBN: 978-973-702-724-5, Traducere în limba engleză Oana Ursu, 350 pp.

#### Recenzii

**Ursu Oana, Recenzie** - Michael Cronin, *Translation in the Digital Age*, Routledge, New Perspectives in Translation Studies, 2013. ISBN: 978-0-415-60860-2, 176 pages, in **Human and Social Studies III/ 2, 2014**, pp. 137-139.

## Citări și recenzii ale creației de autor

**Surugiu (URSU) Oana** – “Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română “A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, 2013, pp.123-129, citat în Flaișer, Mariana “The Integration of Romanian Culture in Europe and the National Identity Problem”, publicat în *International Journal of Communication Research*, Vol. 4, no. 2 April / June 2014 .

**Surugiu (URSU) Oana** – “Translating and Promoting Romanian Literature In the Interwar and WW2 Periods”, *Analele Universității Valahia*, 2011, (<http://fsu.valahia.ro/user/image/9.-oana-surugiu.pdf>), citat în Cristina Păiușan-Nuică și Teodora Stănescu-Stanciu, “Men of Frontiers”: From Marcu Beza –Diplomat and Promoter of the Black Sea Region to the “Founding Fathers of Europe”, publicat în *History and Civilization EUBSR 2013 International Conference*, Volume 2, Edited by: Gavriil PREDA, Radu CIUCEANU, Italian Academic Publishing, 2014.

**Surugiu (URSU) Oana** – “Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, *High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, 2009, citat în Joseph Lambert, **MORE METAPHORS: SMUGGLERS, SMASHED SHELLS AND THE RIVER STYX, August 2014**, <https://jaltranslation.com/tag/theory/>.

## Proiecte

- 2009-2012: Cercetător doctorand în cadrul **Proiectului „Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii”**; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI.

- 2008-2010: colaborator la proiectul **SSHRC Canada**, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding: Developing a Model for Reciprocal Exchange (Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce), cod proiect: 861-2007-1091. Director de proiect: Prof. Dr. Agnes Whitfield, Universitatea York, Ontario; coordonator al proiectului Prof. Dr. Rodica Dimitriu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România. Informații disponibile la adresa: <http://www.linguaculture.ro/en/projects-and-grants/projects.html>

## Afilieri

Membră a colectivului editorial al revistei **Biblicum Jassyense**. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, editată de Departamentul de Cercetare Interdisciplinar - Domeniul Socio-Uman, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iasi [ATLA, Scopus]

Membră a asociației Central European Association for Canadian Studies (CEACS)

Membră a Centrului de cercetare **Linguaculture**, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iasi

## Permis de conducere

Categoria B

## Referințe

Prof. Univ. Dr. Rodica Dimitriu, Profesor Departamentul de Engleză al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România: [rodica.dimi@gmail.com](mailto:rodica.dimi@gmail.com), [dimat@uaic.ro](mailto:dimat@uaic.ro)

Prof. Univ. Dr. Dana Ortansa Dorohoi, Profesor Facultatea de Fizică, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România: [danadorohoi@yahoo.com](mailto:danadorohoi@yahoo.com)

Lector Dr. Sorina Chiper, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza din Iași, România: [sorinachiper@gmail.com](mailto:sorinachiper@gmail.com)

